

1 怎么了?
1 Problem?
2 - 这是泰国菜 - 又来了
2 - This is Thai food. - Here we go.
3 周四不该吃泰国菜 应该吃披萨
3 We don't have Thai food on Thursday. We have pizza on Thursday.
4 是啊 但我们一致同意 每月第三个周四是随心所欲日
4 Yes, but we all agreed that the third Thursday of every month would be Anything Can Happen Thursday.
5 显然没通知我的消化系统
5 Well, apparently the news didn't reach my digestive system,
6 它一震惊 就开始自己随心所欲了
6 which, when startled, has it's own version of Anything Can Happen Thursday.
7 拜托 随心所欲日的目的
7 Come on, the whole idea behind Anything Can Happen Thursday
8 就是要打破常规
8 is to get out of this rut we've been in lately.
9 常规? 你是说"连续性"吧
9 Rut? I think you mean "consistency."
10 如果想要抛弃常规 干啥还叫周四呢?
10 And if we're going to abandon that, then why even call it Thursday?
11 何不改成"Quonko 日" 每天 29 小时 17 分
11 Let's call it "Quonko Day" and divide it into 29 hours of 17 minutes apiece,
12 杀头山羊向上神献祭来庆祝
12 and celebrate it by sacrificing a goat to the mighty god Ra.
13 我能弄到山羊
13 I could go for some goat.
14 Sheldon 说好今晚做点别的
14 Sheldon, wagreed we'd do something different tonight.
15 好啊 一起去漫画书店吧
15 All right. Let's go to the comic book store.
16 昨晚刚去过啊
16 We went to the comic book store last night.
17 昨晚是周三
17 Last night was Wednesday.
18 周三是漫画之夜
18 Wednesday is comic book night.
19 今晚算是周四去 因为今天是随心所欲日
19 Tonight, we'll be going on Thursday, because it's Anything Can Happen Thursday.
20 思维跳跃 打破常规啊 Sheldon
20 Way to think outside but pressed right up against the box, Sheldon.

21 今晚到底要做什么呢?
21 So what are we going to do tonight?
22 容我建议 你看全国各地酒吧里
22 If I may proffer a suggestion, in bars all across this great nation of ours,
23 周四是美女之夜
23 Thursday night is Ladies' Night.
24 也就是说 随着黑夜越深
24 Which means, as the evening progresses,
25 拿着 99 美分的龙舌兰和买一送一的果冻饮 我们能更有魅力
25 we will get better looking courtesy of 99 cent margaritas and two-for-one Jell-O shots.
26 拜托 Howard 咱们泡到美女的几率为零
26 Come on, Howard, the odds of us picking up girls in a bar are practically zero.
27 真的吗 你知道德瑞克方程吗?
27 Oh, really? Are you familiar with the Drake Equation?
28 那个通过计算一系列严格限制的小数乘积
28 The one that estimates the odds of making contact with extraterrestrials
29 例如有行星的星系和可能产生生命的行星
29 by calculating the product of an increasingly restrictive series of fractional values
30 得出接触外星生物几率的方程式?
30 such as those stars with planets, and those planets likely to develop life?
31 $N=R*FP*NE*FL*FI*FC*L?$
31 N equals R times FP times NE times FL times FI times FC times L?
32 就这个
32 Yeah, that one.
33 可以修改一下 用来计算我们艳遇的几率
33 You can modify it to calculate our chances of having sex
34 只需改用洛杉矶单身女性数量
34 by changing the formula to use the number of single women in Los Angeles,
35 会对我们一见钟情的人的数量 还有 Wolowitz 系数
35 the number of those who might find us attractive, and what I call the Wolowitz Coefficient.
36 Wolowitz 系数?
36 The Wolowitz Coefficient?
37 需求度乘以衣服紧身度的平方
37 Neediness times dress size squared.
38 通过计算 40 英里之内 保守估计
38 Crunching the numbers, I come up with a conservative 5,812

potential sex partners

39 有 5812 个潜在对象

39 within a 40-mile radius.

40 开玩笑吧

40 You're joking.

41 我是饥渴的工程师 Leonard

41 I'm a horny engineer, Leonard.

42 对于数字和做爱 我从不玩笑

42 I never joke about math or sex.

43 那还等什么 放马过来吧 小姐

43 Well, what are we waiting for? Let's bounce, bitches.

44 说的没错

44 Well, you're right.

45 今天是随心所欲日 我们去泡吧泡妞吧

45 It's Anything Can Happen Thursday. Let's hit the clubs and meet hot women!

46 来吧 把你女儿锁起来!

46 Here we go. Lock up your daughters!

47 咱们速战速决

47 We're going to hit it and quit it.

48 或者我们可以吃完饭 去逛逛漫画店

48 Or we could finish eating and go to the comic book store.

49 也是个好主意

49 Also a good plan.

50 好吧 但下次随心所欲日 我们一定要去酒吧

50 All right, but next Anything Can Happen Thursday, we're definitely going to a bar.

51 那必然

51 Oh, absolutely.

52 听到没 美女之夜的美女?

52 You heard that, Ladies' Night ladies?

53 哥哥们要来咯!

53 We're eventually coming for you!

54 真赞

54 Fascinating.

55 嘿 你们要去哪?

55 Oh, hey, guys. Where're you headed?

56 去漫画店

56 To the comic book store.

57 你准在想 周四去漫画店?

57 You're probably thinking, "The comic book store? On a Thursday?"

58 怎么会呢 天方夜谭啊

58 Why, I've fallen down the rabbit hole and into a land of madness."

59 Penny 你百密一疏 没想到今天是随心所欲日

59 What you have failed to take into account, Penny, is that this is Anything Can Happen Thursday.

60 真了解我

60 You got me.

61 对了 能否买几本连环画回来 我想送小侄子做生日礼物

61 Oh, hey, while you're there, could pick me up a few comics for my nephew's birthday?

62 你是说漫画书吧

62 I think you mean comic books.

63 连环画是那些"逗你一笑"栏目里

63 Comics are feeble attempts at humor featuring talking babies

64 会说话的婴儿 和人格化的动物讲述的冷笑话

64 and anthropomorphized pets found traditionally in the optimistically-named "funny pages."

65 Leonard 你能帮忙买吗?

65 Leonard, could you pick me up a few comics for my nephew's birthday?

66 没问题 他喜欢什么?

66 Sure. What does he like?

67 我也不知道 他 13 了 看着买吧

67 I don't know, he's 13. Just pick out anything.

68 看着买?

68 Just pick out anything?

69 那不知道尺寸 也能买衣服咯

69 Well, maybe at the same time we can pick out a new suit for him without knowing his size.

70 不知道他的本事 也能给他找工作咯

70 Or pick out his career for him without knowing his aptitude.

71 不知道纤维素需求 也能给他挑麦片咯

71 Or pick out a new breakfast cereal without knowing his fiber requirements...

72 或者不知道他是否喜欢软糖

72 or his feelings about little marshmallows.

73 蜘蛛侠 就买蜘蛛侠吧

73 Spider-Man. Get him Spider-Man.

74 非凡蜘蛛侠 终极蜘蛛侠 神奇蜘蛛侠

74 Amazing Spider-Man, Ultimate Spider-Man, Spectacular Spider-Man,

75 蜘蛛侠大冒险 还是蜘蛛侠 2099

75 The Marvelous Adventures of Spider-Man, Spider-Man 2099?

76 Leonard?

76 Leonard?

77 这样说起来就没完了 跟我们走吧?

77 You know this can go on all night. Why don't you just come with us?

78 我就怕这个

78 That's what I was trying to avoid.
79 哦对 还有感动蜘蛛侠
79 Oh, I forgot Sensational Spider-Man.
80 小店好可爱啊
80 Aw, what a cute, little store.
81 大家都在看我
81 Ev-everybody's staring at me.
82 别担心 其实他们更害怕
82 Don't worry, they're more scared of you than you are of them.
83 未必吧
83 Unlikely.
84 买这个送我侄子怎么样?
84 Here, what about this one for my nephew?
85 - 好眼光 - 哦 太好了
85 - A superb choice. - Oh, great.
86 前提是他看过了无限危机和 52
86 Provided he has already read Infinite Crisis and 52,
87 并且熟悉 DC 多重世界的重建
87 and is familiar with the reestablishment of the DC multiverse.
88 嘛叫"多重世界"?
88 What's a "multiverse"?
89 快请她出去
89 Get her out of here.
90 来吧 我来帮你选
90 Come on, I'll help you pick something.
91 没错 她跟我们来的
91 That's right. She's with us.
92 那种男生太可悲了
92 Guys like that are so pathetic.
93 还用说
93 Tell me about it.
94 快看 新版蝙蝠侠腰带扣
94 Ooh, look, a new Batman belt buckle.
95 嘿 Leonard 用不用我帮你?
95 Oh, hey, Lnard. Can I help you find something?
96 嘿 Stuart 这是 Penny 她想买漫画
96 Oh, he Stuart. This is Penny. She's just looking for some comic books.
97 真的啊 如果你是被逼来了 就眨两下眼
97 Oh, really, wow. Blink twice if you're here against your will.
98 我们自己挑吧 Stuart
98 I think we're fine, Stuart.
99 好的 需要帮忙就说话哈
99 Okay. Well, let me know if you need anything.

100 谢谢
100 Thks.
101 哦 他人挺不错啊
101 Oh, he seems like a nice guy.
102 你是说作为一个漫画迷?
102 You mean for someone who's into comic books?
103 不不不 我的意思是...没错
103 No. No-no-no. I just meant for... yeah.
104 Penny 喜欢漫画不等于是怪人
104 Penny, just because people appreciate comic books doesn't make them weirdos.
105 Stuart 是个不错的艺术家
105 Stuart's a terrific artist.
106 在罗德岛设计学院就读
106 He went to the Rhode Island School of Design.
107 好吧 把美国队长 T 恤放运动裤里的那人呢?
107 Okay, what about the guy over there in the superhero T-shirt tucked into his sweatpants?
108 啊 那是运动裤船长
108 Uh, yeah, that's Captain Sweatpants.
109 他确实没法验证我的论点
109 He doesn't really help the point I'm trying to make.
110 - 有了 - 有了
110 - Got it. - Got it.
111 - 有了 - 有了
111 - Got it. - Got it.
112 - 有了 - 有了
112 - Got it. - Got it.
113 这个!
113 Need it!
114 放手 Sheldon
114 Let it go, Sheldon.
115 为什么要我放手? 我先看见的
115 Why should I let go? I saw it first.
116 没错 可我看到的是正面
116 Yes, but I saw it from the front.
117 完全没有说服力
117 A far less impressive feat.
118 噢 算了吧! 我要凑齐一套蝙蝠侠
118 Oh, come on! I need this for my Batman collection.
119 而我要凑齐一套罗宾
119 Well, I need it for my Robin collection.
120 石头剪子布蜥蜴史波克?
120 Rock-Paper-Scissors- Lizard-Spock?

121 干嘛猜拳？这是我的 松手
121 Why would I gamble? It's mine. Let go.
122 - 你松手 - 不 你松手！
122 - You let go. - No, you!
123 - 不 你松手！ - 有事吗？
123 - No, you! - Problem?
124 嗯 他拿着我的漫画不放
124 Yes. He won't let go of my comic book.
125 是我的漫画！
125 It's my comic book!
126 Leonard 你来裁决吧
126 Leonard, we need a ruling.
127 一人一半？
127 Cut it in half?
128 打扰一下
128 Excuse me.
129 噢 又见面了
129 Oh, hello again.
130 送什么给 13 岁的小男孩做生日礼物好呢？
130 What would you recommend as a present for a 13-year-old boy?
131 13 岁的小女孩咯
131 A 13-year-old girl.
132 不过要是你死抱着漫画不放的话 你可以试试... 这个
132 But if you're dead set on a comic book, try... this.
133 噢 地狱神探 什么内容呀？
133 Oh, Hellblazer. What's this about?
134 一个道德有问题的自信男人 爱抽烟 有肺癌
134 A morally ambiguous confidence man who smokes, has lung cancer
135 被不死亡灵折磨的故事
135 and is tormented by the spirits of the undead.
136 哦 要是他连这都不喜欢 那我这个阿姨真是没辙了
136 Well, if that doesn't make me the favorite aunt, I don't know what will.
137 这是我吗？
137 Is this me?
138 看情况了 你喜欢么？
138 Depends. Do you like it?
139 喔 画得真好
139 Wow, it's really good.
140 没错 是你
140 Yes, that's you.
141 嘴真甜 那要是我不喜欢呢？
141 That's so sweet, but what if I didn't like it?
142 还是你咯 不过我就成傻瓜了

142 It'd still be you, but I'd feel like an idiot.
143 难以置信
143 I don't believe it.
144 Stuart 和 Penny 搞上了
144 Stuart's putting the moves on Penny.
145 我要学画画
145 I have got to learn how to draw.
146 再次被你的色心打败了
146 Once again, defeated by your own prurient interests.
147 小子 看见那边没? Stuart 把 Penny 给包办了
147 Guys, have you seen Stuart all up in Penny's siness over there?
148 谁也没把谁包办咯
148 Nobody's up in anybody's business.
149 我们买完东西就走人
149 Let's just buy our stuff and go.
150 好咧 电话号码已经给你了
150 Okay, you've got my number.
151 快把画像给我
151 Now, give me the picture.
152 你可真会讨价还价
152 You drive a hard bargain.
153 给
153 But here.
154 好耶 那么... 给我打电话噢
154 All right. So, um, just give me a call.
155 Leonard 你觉得随心所欲日怎么样啊?
155 So, Leonard, how are you enjoying Anything Can Happen Thursday?
156 瞧瞧 凹进去了
156 Look at that. That's a dent.
157 多谢了 Howard "笨手笨脚" Wolowitz
157 Thank you, Howard "Ham-Fisted" Wolowitz.
158 你看了一半的星际旅行/深空九号: 经典交叉集特辑
158 Did you just shut the TV off in the middle of the classic Deep Space Nine/Star Trek:
159 就把电视给关了?
159 The Original Series Trouble With Tribbles ossover episode?
160 显然是咯
160 Apparently so.
161 你病了?
161 Are you ill?
162 没有
162 No.
163 那好
163 All right.

164 那说你因为今晚早些时候 Penny 那事
164 Then is it fair to say that you're experiencing some sort of emotional turmoil
165 感情出现波动不过分吧
165 over the events involving Penny earlier this evening?
166 你啥时候知道的?
166 When did you pick up on that?
167 就刚刚啊 你看了一半的 星际旅行/深空九号经典交叉特辑
167 A moment ago, when you turned off the TV in the middle of the classic Deep Space Nine/Star Trek:
168 就把电视给关掉了
168 The Original Series Trouble With Tribbles crossover episode.
169 要我给点意见吗?
169 Would you like some advice?
170 好啊 说说无妨
170 Sure, why not?
171 你不觉得现在开个有互动留言版的 部落格正是时候吗?
171 Well then, thiis the perfect time to launch a blog with an interactive comments section?
172 真是多谢了
172 Gee, thanks a lot.
173 你要我说说自己的看法?
173 Would you rather I offer my personal insight?
174 我不需要任何人的看法
174 I don't need any insights.
175 我只是想知道 Penny 对 Stuart 的兴趣 怎么就比对我的大拉摸多咧
175 I just want to know why Penny's more interested in Stuart than me.
176 我们简直就是同一个人
176 We're practically the same guy.
177 噢 恕难同意
177 Oh, I disagree.
178 Stuart 比你高 有艺术气息 自己当老板 当然最重要的是
178 Stuart is taller, artistic, self-employed and, most significantly,
179 他买漫画能打 55 折
179 he gets 45 percent off comic books.
180 你说得对 我是该上网问问那些陌生人
180 You're right. I really should be asking strangers on the Internet.
181 我就说嘛
181 My original point.
182 中餐 骨灰级电子游戏
182 Chinese food, vintage video games...
183 在随心所欲日的恶梦之后

183 After the nightmare ofnything Can Happen Thursday,
184 周五终于回归它的原样了
184 this is Friday night the way it was meant to be.
185 有谁赞成周六把 Sheldon 踢开?
185 Who's up for Sheldon-Free Saturday?
186 噢 你们好啊
186 Oh, hey, guys.
187 嘿 Penny... 还有 Stuart
187 Hey, Penny... and Stuart.
188 嘿 Stuart
188 Hey, Stuart.
189 - 你们好 - 你们俩上哪儿去?
189 - Hey, guys. - So what are you kids up to?
190 Stuart 有件作品参展 今晚开幕了
190 Stuart has a piece in an art show that's opening tonight.
191 你们俩就一起去了 真棒...
191 And you guys are going together. Great...
192 是啊 真棒 爽歪歪了
192 It is great. Really great. Freaking awesome.
193 你们干啥呢?
193 What are you guys doing?
194 礼拜五晚上咯 无非是中餐 还有骨灰级电子游戏 对吧?
194 It's Friday night-- that means Chinese food and vintage video gas,
right?
195 我们准备的绝对不止骨灰级
195 Vintage doesn't even begin to describe what we have planned.
196 今晚我们要玩的是上世纪八十年代 经典的互动文字冒险游戏 魔域 (有史以来首个
文字冒险游戏)
196 Tonight, we are playing the classic 1980 interactive text
adventure, Zork.
197 第二版哦 BUG 超多
197 It's the buggy beta version.
198 喔 魔域啊 你们玩得开心哦
198 Wow, Zork. Well, you guys have fun.
199 那是
199 Yeah.
200 - 回见 - 回见 Stuart
200 - See you guys. - See you, Stuart.
201 - 嘿 Howard? - 什么事?
201 - Hey, Howard? - Yes?
202 带我去个有女人的酒吧
202 Take me to a bar with women.
203 - 真的假的? - 那还有假
203 - Really? - Yeah.

204 好耶！
204 Okay!
205 等我一会儿 我进去把内裤脱了
205 Let me just go inside and slip off my underwear.
206 为啥？
206 Why?
207 要是走运的话 我可不想被她 看到我穿着水行侠的内裤
207 Well, if I get lucky, I don't want to be caught in my Aquaman briefs.
208 你呢... 走吧
208 Do you... Let's go.
209 来一杯绿色蚱蜢 要撑把小伞的
209 May I have a grasshopper with a little umbrella, please?
210 – 不 他不要了 – 为什么？
210 – No, he may not. – Why?
211 我才不要跟喝撑把小伞的 绿色蚱蜢的家伙坐在一起
211 I'm not sitting here with a guy drinking a grasshopper with a little umbrella.
212 行 那我要巧克力马提尼
212 Fine. I'll have a chocolate martini.
213 又错了！
213 Wrong again!
214 算了吧 你知道我只有像过排灯节那样 被点得金亮亮才能和女人说话啊
214 Come on, you know I can't talk to women unless I'm lit up like the Hindu festival of Devali.
215 听着 整个洛杉矶有无数酒吧 你尽可以点绿色蚱蜢或者巧克力马提尼
215 Look, there are plenty of bars in Los Angeles where you can order grasshoppers and chocolate martinis,
216 但那根本没必要 因为里头压根没有女人
216 but you wouldn't have to because there are no women in them.
217 了解
217 Gotcha.
218 那给我来一杯白兰地亚历山大
218 I'll have a Brandy Alexander.
219 好吧 三个火枪手变成了活力双雄（来自<蝙蝠侠与罗宾>）
219 All right, the Three Musketeers just became the Dynamic Duo.
220 – 我们应该找这些女人聊聊吗？ – 不
220 – Should we talk to some of these women? – No.
221 这对于今晚来说还太早了点
221 It's way too early in the night for that.
222 这样 我们先让那些律师 运动员什么的 缩小猎物范围 然后...
222 See, first we let the lawyers and the jocks thin the herd, and then...
223 我们就去追他们挑剩下的老弱病残
223 we go after the weak and the old and the lame.

224 这就是你的泡妞方式?
224 That's your system?
225 对 这是我的独门秘方
225 That's my system.
226 噢对了 如果你看到一个牵着 导盲犬的少妇 她是我的
226 Oh, and if you spot a chick with a Seeing Eye dog, she's mine.
227 噢 拜托
227 Oh, come on.
228 我觉得"运动裤船长"出现在 你的艺术展上挺好呀
228 I think it's nice that Captain Sweatpants showed up to your art opening.
229 对 如果他不把奶酪摸个遍就更好了
229 Yeah, it would have been nicer if he hadn't touched all the cheese.
230 嗯 现在时间还有点早
230 You know, it's kind of early.
231 你想进来喝杯咖啡什么的吗?
231 Do you want to maybe come in for some coffee or something?
232 现在喝咖啡好像有点晚了 不是吗
232 Oh, gee, it's a little late for coffee, isn't it?
233 噢 你觉得"咖啡"就是指咖啡 真是个小可爱
233 Oh, you think "coffee," means coffee. That is so sweet.
234 来吧 我有不含咖啡因的"咖啡"
234 Come on. I think I have decaf.
235 噢 太好了 Stuart 我觉得刚才是听到你说话来着
235 Oh, good. Stuart. I thought I heard your voice.
236 你现在有时间吗?
236 Do you have a moment?
237 呃 有 我想
237 Uh, yeah, I guess.
238 Sheldon 我们现在有点忙 所以...
238 Sheldon, we're a little busy here, so...
239 - 你们要干什么? - 我们要喝点咖啡
239 - What are you doing? - We're having coffee.
240 不觉得现在喝咖啡有点晚么?
240 Well, isn't it a little late for coffee?
241 没关系 她说她有无咖啡因的
241 It's okay. She thinks she has decaf.
242 我现在进去找找看
242 I'll just go look for it.
243 什么事?
243 What's up?
244 我刚才花了三个小时在 DC 漫画 蝙蝠侠聊天室网上辩论
244 Well, I've spent the last three hours in an online debate in the DC Comics Batman chatroom,

245 - 我需要你帮忙 - 噢 我了解 那帮家伙有时非常顽固
245 - and I need your help. - Oh, yeah. Those guys can be very stubborn.
246 你们辩论的主题是?
246 What's the topic?
247 我坚持认为 当蝙蝠侠长眠于世之后
247 I am asserting, in the event that Batman's death proves permanent,
248 逻辑上讲 第一代罗宾 Dick Grayson 应该是蝙蝠侠战衣的继承者
248 the original Robin, Dick Grayson, is the logical successor to the
Bat Cowl.
249 Sheldon 恐怕你不能错的更厉害了
249 Sheldon, I'm afraid you couldn't be more wrong.
250 错的更厉害?
250 More wrong?
251 错误是一个绝对的状态 你不能对它进行程度上的划分
251 Wrong is an absolute state and not subject to gradation.
252 当然可以 说番茄是一种蔬菜 就是有一点点错误
252 Of course it is. It's a little wrong to say a tomato is a vegetable.
253 如果说它是一座吊桥 那就是严重的错误
253 It's very wrong to say it's a suspension bridge.
254 回到刚才的事情上 Dick Grayson 后来成了夜翔
254 But returning to the original issue, Dick Grayson became
Nightwing,
255 自立门户的英雄
255 a superhero in his own right.
256 于是蝙蝠侠 2 里就出现了 第二代罗宾 Jason Todd
256 Batman 2 has to be the second Robin, Jason Todd.
257 一定要这样吗? 一定要吗?
257 Has to be? Has to be?
258 我希望你只是在故意煽动和挑拨
258 I hope you're being deliberately provocative.
259 我找到脱咖啡因咖啡了!
259 I found the decaf!
260 噢 太棒了!
260 Oh, great!
261 给我来杯花草茶 谢谢
261 Herbal tea for me, please.
262 老板! 来杯亚历山大
262 Barkeep! Alexander me.
263 那两个怎么样?
263 How about those two?
264 不... 他们在吃花生
264 No... They're eating peanuts.
265 我的花生过敏症 一个吻就足够送我到 Cedars-Sinai 医疗中心呆上一个礼拜
265 And my allergies, one kiss would put me in Cedars-Sinai for a week.

266 角落里那些如何?
266 What about the ones in the corner?
267 还不错 非常不错
267 Possible. Very possible.
268 你想要那个戴着颈椎围脖的还是那个 不停眨眼睛的?
268 Do you want the one in the whiplash collar or the one who keeps blinking?
269 - 我觉得眨眼睛那个挺可爱的 - 好吧 先生
269 - I think Blinky's cute. - You got it, sir.
270 等等 那我们就这么直接过去了?
270 Wait, so we just go over there?
271 不 我们还有些准备工作要做
271 No. We have a little ep work to do.
272 把这个放进嘴巴里 然后我们走过去 你假装走的有点踉跄和摇晃
272 Put this in your mouth. We walk past them, you stumble a bit.
273 我就说 对不起 我朋友有点喝多了
273 I say, sorry, my friend's had a little too much.
274 然后我就从你嘴里把这个拉出来
274 And then I start to pull it out of your mouth.
275 接着说 "嘿 太有趣了"
275 And say, "A little too much fun."
276 明白吗? 我是说 他们会大笑 我们也笑
276 Get it? I mean, they're laughing. We're laughing.
277 给她们灌点酒 让血液酒精含量达到 0.15 接着就告诉她们我们是百万富翁...
277 Then we get them up to about a . 15 blood alcohol level, and tell them we're millionaires.
278 还有啥别的招不?
278 What else you got?
279 见机行事呗 你愿意坐我大腿上 假装口技表演者操纵的傀儡吗?
279 Depends. Are you willing to sit on my lap and pretend to be a ventriloquist dummy?
280 不
280 No.
281 我不能坐在你大腿上 你不知道都该怎么演
281 I can't sit on your lap. You don't know the routine.
282 非常抱歉 但你的思维明显只是 停留在 DC 漫画"前零时"时代
282 I'm sorry, but you're obviously stuck in a pre - Zero Hour DC universe.
283 我当然是
283 Of course I am.
284 如果 Joe Chill 不是害蝙蝠侠杀父母仇人 那就等于剥夺了他继续存在的意义
284 Removing Joe Chill as the killer of Batman's parents effectively deprived him of his raison d'etre.
285 好吧 你可以继续拽你的法文 但那不表示你的理论就是对的

285 Okay. You can throw all the French around you want, it doesn't make you right.

286 恰恰相反(法语)

286 Au contraire.

287 另外 你忘了在<最终危机>系列里 Joe Chill 又重新回归蝙蝠侠传奇

287 Plus, you're forgetting that the Infinite Crisis storyline restored Joe Chill to the Batman mythology.

288 我没忘记任何事儿 另外 我讨厌你的语气

288 I am forgetting nothing and I resent your tone.

289 好吧 瞧 Sheldon 时间挺晚了 我得回去睡觉了

289 Okay. Look, Sheldon, it's late. I've got to get some sleep.

290 所以 是我赢了

290 So, I win.

291 当然不 我只是太累了

291 No, I'm tired.

292 所以 我赢了

292 So, I win.

293 - 好吧 你赢了 - 没错 我赢了

293 - Fine. You win. - Darn tootin', I win.

294 Penny 我刚刚玩的很开心

294 Penny, I really had a terrific time...

295 Penny?

295 Penny?

296 不 不 不 别叫醒她

296 No, no, no, no, no. Don't wake her.

297 她会像一只狂暴的狼獾撕裂你的皮肉

297 She'll maul you like a rabid wolverine.

298 我想刚才那杯可不是脱咖啡因的咖啡

298 You know, I don't think that was decaf.

299 等等 这张牌是你们的吗?

299 Wait. Is this your card or isn't it?

300 相信我 这张是她们的牌

300 Trust me. This was their card.

301 我以为你很擅长这个

301 I thought you were good at this.

302 你总是高谈阔论你怎么去酒吧泡妞

302 You're always talking about how you go to bars and meet women.

303 我的确一直这么干

303 I do, all the time.

304 那到底是怎么回事? 在这坐了一晚上

304 Well, what happened? We've been sitting here all night

305 你和女人最长的一次谈话 是跟你妈妈讲电话

305 and the longest conversation you've had with a woman was when your mom called.

306 你这是要逼我说出来 是吗
306 You're just going to make me come out and say it, aren't you?
307 说什么?
307 Say what?
308 是你拖累了我
308 You're weighing me down.
309 我是一只更适合独自捕猎的猎鹰
309 I'm a falcon who hunts better solo.
310 那好吧 我就坐在这儿 你自己飞走 寻找猎物吧
310 Fine. I'll sit here. You take flight and hunt.
311 别逗了 哪轮到你告诉猎鹰啥时候狩猎啊
311 Don't be ridiculous. You can't just tell a falcon when to hunt.
312 事实上 可以
312 Actually, you can.
313 这旁边都是训练场地
313 There's whole sport built around it.
314 猎鹰训练师
314 Falconry.
315 闭嘴 我们去找 Koothrappali 然后闪人
315 Shut up. Let's just get Koothrappali and go.
316 这个幸运的混蛋
316 Lucky bastard.
317 肯定是他那愚蠢的口音起了作用
317 It's got to be that stupid accent of his.
318 嗨 我是印度孟买来的 Sanjay Wolowitz
318 Hello. I am Sanjay Wolowitz from Bombay.
319 好吧 我彻底懵了
319 Okay, I'm stumped.